



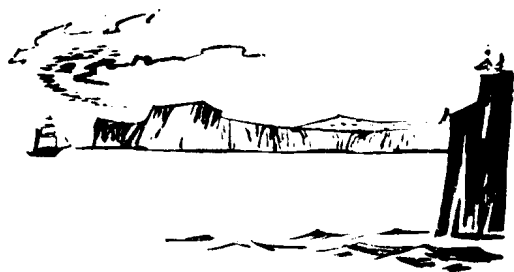
涅维尔斯科伊船长

[苏]尼·扎多尔诺夫 著

涅维尔斯科伊船长

[苏]尼·扎多尔诺夫 著

武 仁 译



黑龙江人民出版社

1980年·哈尔滨

Н. ЗАДОРНОВ

КАПИТАН НЕВЕЛЬСКОП

ГОСУДАРСТВЕННОЕ ИЗДАТЕЛЬСТВО
ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ
МОСКВА 1963

涅维尔斯科伊船长

[苏]尼·扎多尔诺夫 著

武 仁 译

黑龙江人民出版社出版

(哈尔滨市道里森林街 14-5 号)

黑龙江新华印刷厂印刷 黑龙江省新华书店发行

开本 850×1168 毫米 1/32·印张 80 4/16·插页 4·字数 623,000

1980 年 8 月第 1 版 1980 年 8 月第 1 次印刷

印数 1—48,000

统一书号: 10093·287

定价: 2.70 元

译者前言

尼古拉·巴甫洛维奇·扎多尔诺夫，苏联当代作家，生于1909年，三十年代末进入文坛。曾因《阿穆尔亲爹河》(1938—1946)、《遥远的边疆》(1937—1949)、《向海洋》(1949，后改名为《第一个发现》)三部小说于1951年获得斯大林奖金。五十至六十年代又陆续出版了《涅维尔斯科伊船长》(1958)、《为海洋而战》(1960)、《红、绿、蓝》(1967)、《淘金狂》(1969)等四部长篇小说。除《红、绿、蓝》外，上述作品都是以十九世纪沙皇俄国向远东“开拓疆土”为题材的历史小说。七十年代扎多尔诺夫又以十九世纪五十年代俄国海军将军普提雅廷率领舰队出使日本，签订第一个俄日条约为题材，写了三部长篇小说。扎多尔诺夫在当今苏联文学界被誉为写远东题材的重要作家，不断受到推崇。最近还为他出版了六卷本选集。

《涅维尔斯科伊船长》是收入六卷本选集第五卷的作品。它是《第一个发现》的续篇，同《为海洋而战》一起构成所谓“涅维尔斯科伊三部曲”，又称“阿穆尔史诗”。

本书描写的是沙俄海军军官涅维尔斯科伊大尉于1849—1851年占领黑龙江口，宣布俄国疆域“直达朝鲜”等一系列活动的。当时，中国正处于1840年第一次鸦片战争之后，国势

FAH 104 wt 1.663^{1.}

衰弱，欧洲列强竞相入侵，沙皇俄国趁中国东北边防十分空虚之际，巧取豪夺，不费一枪一弹，占去了大片领土。这是基本的历史事实。但是在本书中，读者可以看到，扎多尔诺夫却是挖空心思地歪曲史实，肆意丑化中国人的形象，千方百计地为沙俄的侵略扩张政策涂脂抹粉。

译者认为，这是一部值得一读的反面教材。它告诉我们：国家必须富强，否则就只能任人宰割，成为强国侵略政策的牺牲。

本书是根据莫斯科国立文学艺术出版社 1963 年的版本翻译的。

目 录

上 卷

第一部 鄂霍次克海	1
第 一 章 鄂霍次克驿路	5
第 二 章 女旅行家	15
第 三 章 在大洋边	23
第 四 章 礼炮	29
第 五 章 阿瓦恰湾	38
第 六 章 穆拉维约夫的海上旅程	50
第 七 章 主人	61
第 八 章 市长和扎沃伊科	68
第 九 章 阿扬的军事会议	77
第 十 章 在贝加尔号船上	91
第 十 一 章 在小艇上	111
第 十 二 章 尤丽亚·叶戈罗芙娜	115
第 十 三 章 在岸上	121
第 十 四 章 阿扬的音乐会	127
第 十 五 章 鄂霍次克	142
第 十 六 章 利亚尔斯基	153
第 十 七 章 水兵们	157

第十八章	离开鄂霍次克	165
第十九章	雅库次克	181
第二十章	艾丽丝	190
第二十一章	卡扎凯维奇	193
第二十二章	交谈	197
第二十三章	猛犸象牙	205
第二部	伊尔库次克	213
第二十四章	途中	215
第二十五章	城市	229
第二十六章	变换了角色	249
第二十七章	两姐妹	261
第二十八章	船长的叙述	286
第二十九章	在沃尔康斯基家里	307
第三十章	瓦西里·斯捷潘诺维奇	325
第三十一章	积怨难消	338
第三十二章	伊尔库次克人	349
第三十三章	在冬季	368
第三十四章	舞会	378
第三部	彼得堡	393
第三十五章	弗兰格尔骑士家族	395
第三十六章	结冻的门户	418
第三十七章	谒见内务大臣	436
第三十八章	在瓦西里岛上	448
第三十九章	前夜	459
第四十章	沙皇幼子	477

第四十一章	一块小饼干和 一盅马拉加葡萄酒	492
第四十二章	政府委员会	512
第四十三章	基里亚克人、赫哲人、 通古斯人和俄国人	530

下 卷

第一部	重返大海	553
第 一 章	遥远的道路	555
第 二 章	“申斥”	562
第 三 章	远方帆影	572
第 四 章	浮冰拦路	588
第 五 章	希望	595
第 六 章	启航	599
第 七 章	在彼得和保罗日	612
第 八 章	选代表团	628
第 九 章	主教	634
第 十 章	最后一封信	649
第二部	特林的会见	655
第 十 一 章	年轻的寡妇	657
第 十 二 章	原始森林中的阿姆贡河	666
第 十 三 章	满人	677
第 十 四 章	从迭卡斯特里湾来的人	683
第 十 五 章	拜访满人	700
第 十 六 章	意外的会见	707

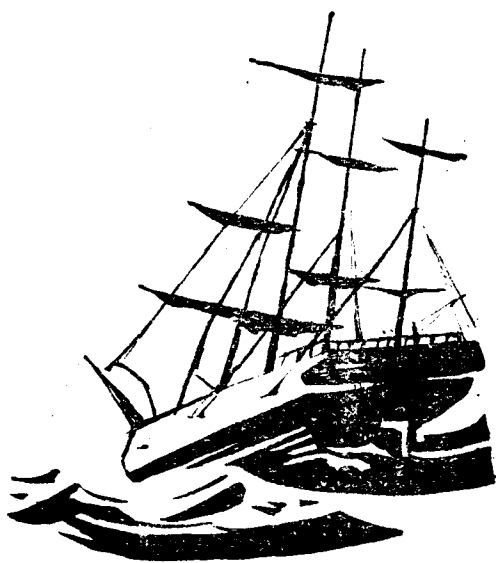
第十七章	审判	718
第十八章	报仇	724
第十九章	新哨所	729
第二十章	大森林	743
第二十一章	捕鲸船	752
第二十二章	返航	768
第二十三章	归途	781
第三部 第四次航行		787
第二十四章	春天的愿望	789
第二十五章	信	804
第二十六章	第二次基里亚克委员会	809
第二十七章	回忆	819
第二十八章	穆拉维约夫觐见沙皇	833
第二十九章	涅维尔斯科伊觐见沙皇	838
第三十章	离开彼得堡	845
第三十一章	十二月党人	861
第三十二章	去鄂霍次克的途中	874
第三十三章	在鄂霍次克	884
第三十四章	第一个军官	894
第三十五章	令人担心的消息	908
第三十六章	第一艘巡航船	916
第三十七章	秋天的风暴	938



上 卷

第 一 部

鄂 霍 次 克 海



这是一个精力充沛、热忱、有教养、富于自我牺牲精神、充满人情味、浸透理想、狂热地为理想献身、道德纯洁的人。一个熟悉他的人写道：“……比他更诚实的人我没有遇到过。”短短的五年时间，他就在东海沿岸和萨哈林^①为自己创建了辉煌的前程，可是……

契诃夫：《萨哈林岛》

^①即库页岛。——译者



第一章

鄂霍次克驿路

稀疏的白桦树林里，不断传出一阵阵铃铛声。这是一支马队在行进，马蹄踩在沼泽地上，踩在去年留下的杂草堆上，发出扑嗤扑嗤的声响。走在前面的是一个骑着矮壮枣红马的雅库特人，他身穿军服呢长袍，背着枪，一把刀插在木制的刀鞘里。尽管天气已经热了，他还是戴着貂皮镶边的呢帽。遇到发白的枯草特别茂密的地方，他用手分开枯草，惊起一团团蚊蚋。枣红马则径直朝挺立的草茎踩下去，草茎发出毕剥的折断声，倒伏在新长出来的湿润的嫩草里。

跟在他后面的是一个年轻的哥萨克军士，身材高大，灰眼睛，高颧骨，长着又疏又硬的褐胡子。军士身后还有几个不同年龄的雅库特人，一个跟着一个骑在马上，牵着驮东西的和备用的马匹。

这是一支先行开路的小分队。分队的成员都是西伯利亚原始森林里经验丰富的向导。他们曾经多次带领官家的驮运

队和旅行者从勒拿河出发，长途跋涉上千俄里^①，翻山越岭到达太平洋岸，又带着驮运毛皮和海兽皮（这些毛皮和海兽皮是用船从俄罗斯美洲运到鄂霍次克的）的队伍折返回来。不过，从这条驿路开辟以来，他们中间还没有一个人护送过象这次这样重要的人物。

他们这次运送的东西有衣服、厚被、地毯、帐篷、罐头、成箱的葡萄酒、白糖、粮食和水果、装在笼子里的小猪和捆在马屁股上的活羊。

军士不时望望驮在一匹马身上的两只一俄尺^②半长的木箱。这是最重要的物品。箱子里装的东西，老爷太太们称之为“成套器皿”，其实就是各种食具。军士知道，要是这些食具打碎了，那么他的前程也就完了，再立什么功劳都会无济于事。箱子里有供七个过惯了舒服日子的人用膳的全套餐具。其中还有一只闪闪发亮的茶炊，结构之精巧，简直使雅库特人叹为观止。

老爷的厨子马尔蒂恩也在队伍里，他长得很结实，端正的脸上堆满了肉。这支队伍所以要走在前面，就是为了让这位厨子能在老爷太太停下来打尖的时候，来得及准备出拼盘、汤、鱼、烧菜和甜食。有一个哥萨克赶在所有人的前面，去打野味。沿途各村的人们都知道这次出行的是谁，都用应时的新鲜食品款待贵客，献出最后几只鸡，宰掉牛犊。马尔蒂恩在队伍里算是一个重要人物。他跟老爷在一桌吃饭。大家还知道他的年薪是六百个银卢布，挣的钱比阿扬、鄂霍次克，

① 一俄里等于 1.06 公里。——译者

② 一俄尺等于 0.71 米。——译者

甚至雅库次克许多当官的还要多得多。所以在这个先行支队里他说一不二，大家都听从他的吩咐。

当这支马队沿着遍地沼泽的山坡登上一块高地的时候，军士回头瞧了瞧。下面是一片枯草和稀林的海洋，其间蜿蜒着他们踩过来的小径。极目眺望，远处依稀可以看到一些细小的白点。

“老爷在那儿呢！”军士想，“喂，加快点儿！”他朝雅库特人喊了一声，挥鞭抽了一下马，赶过其他人，朝前面跑去，马蹄下溅起一片泥浆。雅库特人嘴里打着响，也催马前进。队伍迅速朝上跑去。这里已是斯塔诺夫山脉^①的西部支脉了。过了支脉就到主脉，远远看去它倒很象蓝色的云带。而翻过主脉就该是大洋了。

军士勒马察看从身边跑过去的驮马。他跟在一只铁皮包的椭圆形大箱子后面，又跑了起来。箱子的角是圆的，象一只巨大的吉他盒。

“驾！”他用鞭子吓唬驮箱子的马，吆喝了一声。“叫你驮不惯乐器！老是觉得里边有鬼……驾……你见着什么鬼啦？……嗡嗡直响，是吧？走你的吧……怕什么？”

骑马的雅库特人和军士、厨子以及驮东西的马匹鱼贯而行，绕过一道高大的绿色树墙。这里净是粗壮的白桦和褐色的落叶松。再往上一面陡削的山坡，上面的树林很象蓬松的卷发。过不一会儿，这支先行的队伍便不见了。

一个半小时之后，又有一支队伍登上了这个高岗。打头

^① 即外兴安岭。——译者

的是一个长着楔形白胡子的雅库特人，两只黑眼睛鼓鼓的，眼白发黄，布满了血丝。他骑着一匹长毛蓬松的花马，肩上站着一只鹰。

他后面是一个雅库特后生，背着枪，马屁股上除了驮一块毡子之外，还有一只瓦罐。瓦罐里燃着一些腐烂的东西，冒出烟来驱赶蚊蚋。

一匹白鼻黑公马上坐着一个身披斗篷、头戴将军帽、体格健壮的中年人。他的脸上戴着鬃毛编的黑色面网，后脑和耳朵蒙在用帽子压住的白布罩里。

这人就是东西伯利亚总督穆拉维约夫。他现在正朝海洋的方向前进，想去看一看他治下的伟大地区的全貌，特别是看一看堪察加半岛和半岛上那个优良的彼得罗巴甫洛夫斯克港。

还在去年，即 1848 年，穆拉维约夫就向皇上说过要到这一带来巡视一番。人们对堪察加半岛寄予很大的希望。俄国在太平洋地区有漫长的海岸线，可是却连一个合适的港口都没有。雅库特人带领总督的队伍走的这条可怜的小径，是通向大洋的唯一道路。而在堪察加却有极其出色的海港。俄国报纸谈论这件事的时候，彼得堡起初没有人理会。后来《泰晤士报》登了几篇评论，讲到阿瓦恰港如何适用，白令海和鄂霍次克海如何富饶，沙皇才下令对堪察加半岛予以特别关注。他命令在那里建立一个显示俄国在太平洋上的威力和影响的中心。穆拉维约夫懂得，沙皇的决断非常适时。种种迹象表明，英国人最终会把手伸到这块俄国至今还没有很好珍惜的宝地上来。